

## ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

W niniejszym postępowaniu nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (j.t.: Dz. U. z 2022r., poz. 1710 ze zm.). Szacowana wartość zamówienia nie przekraczająca kwoty 130 000 zł.

Instytut Nafty i Gazu - Państwowy Instytut Badawczy w Krakowie, przy ul. Lubicz 25 A, 31-503 Kraków, tel. +48 12 421 00 33, <https://www.inig.pl>, e-mail: [office@inig.pl](mailto:office@inig.pl), zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do złożenia oferty na

### **świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim w czasie trwania Konferencji Środki Smarowe 2023.**

#### **1. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi **tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim** podczas Konferencji Środki Smarowe 2023, organizowanej przez Instytutu w dniach 23-25 października 2022 r. w Starachowicach.

#### **A) Szczegóły dotyczące realizacji zamówienia:**

##### **a) tematyka Konferencji:**

- rynek środków smarowych w dobie transformacji energetycznej i kryzysu gospodarczego,
- rozwój technologii środków smarowych dedykowanych dla obszaru elektromobilności oraz odnawialnych źródeł energii,
- problemy ze smarowaniem układów zasilanych przyszłościowymi paliwami silnikowymi (wodorem oraz paliwami syntetycznymi),
- gospodarka w obiegu zamkniętym,
- trendy w metodach badań środków smarowych,
- normalizacja w sektorze olejów i smarów;

b) szacowany czas pracy: Zamawiający szacuje, iż rzeczywisty czas pracy tłumaczy będzie wynosił **łącznie 12 godzin** i podzielony będzie na następujące okresy: ok. 4 godziny pierwszego dnia, 4 godziny drugiego, 4 godziny trzeciego dnia;

c) miejsce świadczenia usługi: Hotel Europa\*\*\*\* Starachowice, ul. Radomska 76a, 27-200 Starachowice.

#### **B) Wymagania dotyczące osób świadczących usługę (tłumaczy):**

Osoby świadczące usługę muszą posiadać odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie w świadczeniu usług tj. doświadczenie w tłumaczeniu branżowym dot. środków smarowych.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość weryfikacji tłumaczy wyznaczonych przez Wykonawcę poprzez rozmowę (również telefoniczną).

Zamawiający zapewnia lunch oraz przerwy kawowe dla tłumacza/tłumaczy w trakcie trwania całej konferencji natomiast **nie zapewnia noclegu**.

#### **C) Pozostałe wymagania:**

Zamawiający prosi o przedstawienie opcji wypożyczenie na czas trwania Konferencji kabin symultanicznych wraz z mikrofonami, odbiornikami i zestawami słuchawkowymi.

Wymagania dotyczące sprzętu:

- 1 (jedna) i/lub 2 (dwie) kabiny do tłumaczenia symultanicznego,
- 4 (cztery) mikrofony,
- odbiorniki oraz zestawy słuchawkowe dla około 30 osób.

Koszty transportu do i z miejsca konferencji, dostawę, instalację przed konferencją i demontaż po niej, obsługę techniczną sprzętu do tłumaczenia oraz wszelkie pozostałe obciążenia związane ze wypożyczeniem sprzętu do tłumaczenia ponosi Wykonawca.  
Zamawiający informuje, iż zastrzega sobie prawo do nie skorzystania z opcji dotyczącej wypożyczenia sprzętu.

## 2. Termin świadczenia usługi:

Termin realizacji zamówienia: **23-25 października 2023 r.**

## 3. Dokumenty wymagane:

- Referencje dotyczące tłumaczy wyznaczonych do realizacji usługi, potwierdzające ich kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów związanych obszarem tematycznym konferencji;
- Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

## 4. Sposób sporządzenia oferty.

Ofertę można sporządzić na Załączniku nr 1 do Zaproszenia. Oferta musi zawierać:

- Nazwę, adres, numer telefonu lub e-mail Wykonawcy,
- Cenę oferty netto i brutto za świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego:
  - przez 1 (jednego) tłumacza podczas trwania Konferencji zgodnie z wymaganiami określonymi w pkt 1 ppkt A) i B)  
oraz
  - przez 2 (dwóch) tłumaczy podczas trwania Konferencji zgodnie z wymaganiami określonymi w pkt 1 ppkt A) i B).
- Cenę oferty netto i brutto za wypożyczenie sprzętu do tłumaczenia zgodnie z wymaganiami określonymi w pkt 1 ppkt C).
- Dokumenty wskazane w pkt 3.

Cenę oferty należy podać w złotych polskich (PLN) netto/brutto w postaci cyfrowej i słownej, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.

Wykonawca powinien uwzględnić w oferowanej cenie wszelkie niezbędne koszty związane z realizacją i rozliczeniem przedmiotu zamówienia.

Oferta oraz wszystkie załączniki wymagają podpisu osoby / osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z aktem rejestracyjnym, wymaganiami ustawowymi oraz przepisami prawa.

Ofertę należy sporządzić na piśmie, w języku **polskim**, w formie zapewniającej pełną czytelność jej treści.

W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności dokumentów, o których mowa powyżej, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobierze samodzielnie z tych baz danych wskazane przez Wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.

*Oferta niekompletna, nieposiadająca ww. wymaganych dokumentów nie będzie rozpatrywana.*

**Zamawiający zastrzega sobie prawo wyjaśniania treści złożonych ofert.**

**UWAGA:** Zgodnie z obowiązującymi procedurami wewnętrznymi: Zamawiający może nie rozpatrywać oferty złożonej przez dostawcę, który wcześniej wykonał zamówienie

## 5. Kryteria oceny ofert

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

- a) **cena ogółem za świadczenie usługi tłumaczenia** : **60%**

$$W_c = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena przedstawiona w badanej ofercie}} \times 60 \text{ pkt}$$

**b) kwalifikacje, udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu branżowym dot. środków smarowych, jakość tłumaczenia weryfikacyjnych tłumaczy : 40%**

Zamawiający dokona oceny oferty w tym kryterium na podstawie złożonych dokumentów oraz na podstawie rozmowy (również rozmowy telefonicznej) z wskazanymi tłumaczami. Ocenie będą podlegały: kwalifikacje, doświadczenie w zakresie tłumaczenia podobnych eventów i ewentualnie jakość tłumaczenia weryfikacyjnego.

Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta, która uzyska łącznie największą ilość punktów.

Jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.

**6. Termin związania ofertą: 30 dni.**

Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

**7. Miejsce oraz termin składania ofert.**

• Ofertę należy złożyć **w formie elektronicznej**

➤ w postaci skanu wypełnionego i podpisanego formularza ofertowego wraz z załącznikami lub

➤ w postaci dokumentów podpisanych podpisem elektronicznym

– należy przesłać na adres: [przetargi@inig.pl](mailto:przetargi@inig.pl).

Jako temat wiadomości prosimy wpisać: „**Oferta na świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim w czasie trwania Konferencji Środki Smarowe 2023**”.

• Termin składania ofert upływa dnia 28 lipca 2023 r. o godz. 10:00.

• W przypadku składania oferty w formie elektronicznej (wiadomość e-mail) – o terminie złożenia oferty decyduje termin dostarczenia wiadomości na wskazany adres e-mail Zamawiającego, a nie data i godzina jej wysłania.

• Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane i zostaną zwrócone Wykonawcy.

• Koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.

**8. Sposób porozumiewania się z Wykonawcami:**

Wszystkie wnioski, pisma, zapytania należy kierować na adres: [przetargi@inig.pl](mailto:przetargi@inig.pl).

**9. Istotne dla Zamawiającego postanowienia do umowy.**

• Zamawiający wystawi zamówienie lub podpisze umowę z Wykonawcą, który przedłoży najkorzystniejszą ofertę.

• Zamówienia / Umowa zawarte zostanie z uwzględnieniem postanowień i wymagań wynikających z treści niniejszego zapytania ofertowego, danych i cen zawartych w ofercie Wykonawcy.

• Zamawiający zastrzega sobie praw od wybrania opcji wariantowej świadczenia usługi przez tłumaczy.

• Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie skorzystania z opcji dotyczącej wypożyczenia sprzętu.

• Zamawiający dopuszcza zastosowanie wzoru umowy stosowanego przez wybranego Wykonawcę. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest do wprowadzenia zapisów niniejszego rozdziału do zawieranej pomiędzy Stronami umowy.

• Zamawiający nie dopuszcza dokonania przedpłaty za świadczenie usługi.

• Faktura będzie wystawiona po wykonaniu usługi przez Wykonawcę. Fakturę należy przesłać na adres e-mail: [faktura@inig.pl](mailto:faktura@inig.pl).

- Zapłata następować będzie w terminie 21 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu poprawnie wystawionej faktury przez Wykonawcę przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze,
- Za termin zapłaty uznaje się dzień obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
- Za opóźnienie w zapłacie należności wynikającej z faktury Wykonawca ma prawo żądać zapłaty odsetek, w wysokości odsetek ustawowych.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z umowy w sytuacji braku uczestników - gości zagranicznych do dnia 9 października 2023 r.
- Zamawiający jest uprawniony do żądania zapłaty przez Wykonawcę kar umownych w następujących przypadkach:
  - zwłokę w wykonaniu umowy - w wysokości 0,1% wynagrodzenia netto, za każdy dzień kalendarzowy zwłoki,
  - w przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn, leżących po stronie Wykonawcy, w terminie po 9 października 2023 – w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia netto.W przypadku naliczenia kar umownych Zamawiający zastrzega sobie prawo ich potrącenia z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
- Wszelkie spory dotyczące umowy rozstrzygać będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
- Zamawiający przewiduje możliwość zmian postanowień umowy w stosunku do treści oferty, w zakresie terminu realizacji umowy w przypadku wystąpienia w trakcie obowiązywania umowy okoliczności wystąpienia innego zdarzenia zewnętrznego, mającego wpływ na realizację umowy, którego strony nie mogły przewidzieć i które jest niezależne od działania stron, a którego skutkiem nie można było zapobiec, przy zachowaniu należytej staranności (siła wyższa).  
W przypadku wystąpienia okoliczności opisanej w zdaniu poprzednim, Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu realizacji zamówienia / umowy o czas trwania zdarzenia.  
Warunki zmian:
  - inicjowanie zmian – zmiany dokonywane będą na pisemny wniosek Wykonawcy lub Zamawiającego zawierający uzasadnienie dla ich wprowadzenia,
  - wprowadzenie zmian wymaga zgodnej woli obu Stron,
  - forma zmian – aneks do zamówienia / umowy w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

#### 10. Załączniki:

Nr 1 Formularz ofertowy;

Nr 2 Klauzula informacyjna.

ZATWIERDZAM

Kraków, dnia 21 lipca 2023 r.

Zastępca Dyrektora  
ds. Gazownictwa  
Instytutu Nafty i Gazu  
Państwowego Instytutu Badawczego  
*Ewa Kukułska-Zajac*  
dr Ewa Kukułska-Zajac

## FORMULARZ OFERTOWY

**Dane Wykonawcy:**

Nazwa Wykonawcy : .....

Adres Wykonawcy: .....

Nr tel.: .....

E-mail: .....

NIP: .....

REGON: .....

oferujemy świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim w czasie trwania Konferencji Środki Smarowe 2023, na warunkach opisanych w Zaproszeniu do złożenia oferty, za cenę:

**Wariant I** – świadczenie usługi przez 1 (jednego) tłumacza podczas trwania Konferencji:

..... zł. netto + obowiązująca stawka podatku VAT =

..... zł. brutto

**Wariant II** – świadczenie usługi przez 2 (dwóch) tłumaczy podczas trwania Konferencji:

..... zł. netto + obowiązująca stawka podatku VAT =

..... zł. brutto

*Opcja – wypożyczenie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego tj. jednej i/lub dwóch kabin do tłumaczenia symultanicznego, czterech mikrofonów, odbiorników oraz zestawów słuchawkowych dla około 30 osób:*

..... zł. netto + obowiązująca stawka podatku VAT =

..... zł. brutto

**Podane ceny są obowiązujące w całym okresie świadczenia usługi.**

Podane ceny uwzględniają wszelkie niezbędne koszty związane z realizacją i rozliczeniem przedmiotu zamówienia.

Termin realizacji zamówienia: **23-25 października 2023 r.**

Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres wskazany w warunkach udziału w postępowaniu, tj. 30 dni od upływu ostatecznego terminu składania ofert.

Oświadczamy, że zawarty w Zaproszeniu istotne dla Zamawiającego postanowienia do umowy (**pkt 9 Zaproszenia**) został przez nas zaakceptowany i zobowiązujemy się w przypadku wybrania naszej oferty



do wykonania zamówienia na warunkach w nim określonych w miejscu oraz terminie wskazanym przez Zamawiającego.

Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, wskazując nazwę (rodzaj) towaru, których dostawa będzie prowadzić do jego powstania, wskazując ich wartość bez kwoty podatku VAT oraz wskazując stawki podatku od towaru i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

Wybór naszej oferty nie będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.

lub

Wybór naszej oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, w związku z tym podajemy wartość bez kwoty podatku VAT. Poniżej wskazujemy nazwę/rodzaj towaru

Nazwa/rodzaj towaru:.....  
.....

Wartość wskazanych towarów: ..... zł.  
netto

Stawka podatku od towaru i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie:  
..... %

*W przypadku, gdy Wykonawca nie zaznaczy w formularzu ofertowym odpowiednich informacji, Zamawiający przyjmuje, że wybór oferty nie będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.*

Oświadczam/y, że wypełniłem/liśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem/liśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.\*\*

*\*\* należy skreślić, w przypadku, gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO.*

Osoba do kontaktu: .....  
tel. ...., e-mail .....

Załącznikami do niniejszego formularza ofertowego są: .....

- Referencje dotyczące tłumaczy wyznaczonych do realizacji usługi, potwierdzające ich kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów związanych obszarem tematycznym konferencji,
- Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
- Pełnomocnictwo w przypadku, gdy dokumenty podpisywane są przez osobę inną niż wskazana w dokumentach rejestrowych, upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.
- .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej / osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy*

*Ofertę należy złożyć na adres: [przetargi@inig.pl](mailto:przetargi@inig.pl) (jako temat wiadomości należy wpisać: „Oferta na świadczenie usługi ...”) – w postaci dokumentów elektronicznych podpisanych podpisem elektronicznym (kwalifikowanym, zaufanym lub osobistym). Zamawiający dopuszcza złożenie ofert w formie skanu wypełnionego i podpisanego formularza ofertowego wraz z załącznikami (bez konieczności opatrzenia tego skanu podpisem elektronicznym).*

### KLAUZULA INFORMACYJNA

1. Administratorem danych jest Instytut Nafty i Gazu – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Krakowie, ul. Lubicz 25 A, 31-503 Kraków, tel.: +48 12 421 00 33, fax: +48 12 430 38 85, e-mail: [office@inig.pl](mailto:office@inig.pl).
2. Z inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych poprzez e-mail [daneosobowe@inig.pl](mailto:daneosobowe@inig.pl) lub pisemnie na adres siedziby administratora.
3. Pani/Pana dane osobowe, które zostały przekazane do Instytutu Nafty i Gazu – Państwowego Instytutu Badawczego przez .....<sup>1</sup> - podmiot współpracujący z INiG – PIB lub zamierzający współpracować z INiG – PIB stanowią, w zależności od rodzaju współpracy, dane niezbędne do reprezentacji osoby prawnej, dane kontaktowe, dane zawarte w posiadanych przez Panią/Pana dokumentach potwierdzających uprawnienia lub doświadczenie.
4. Dane osobowe będą przetwarzane w celach:
  - 4.1. wypełnienia obowiązku prawnego, który ciąży na INiG – PIB, w tym: związanym z archiwizacją, rozliczeniami księgowymi, podatkowymi, obsługą procesu reklamacji, wykrywania nadużyć i zapobiegania im, innymi obowiązkami prawnymi nałożonymi na INiG – PIB (art. 6 ust. 1 lit. c) RODO<sup>2</sup>),
  - 4.2. prawnie uzasadnionych interesów administratora, w tym zawarcia, wykonywania i monitorowania realizacji Umowy, której stroną jest klient/kontrahent INiG – PIB, określenia osób uprawnionych do reprezentacji podmiotu, bieżącego kontaktu i współpracy związanej z realizowaną umową, ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, (art. 6 ust. 1 lit. f) RODO).
5. Odbiorcami danych osobowych mogą być jednostki audytujące, podmioty przetwarzające dane osobowe na zlecenie administratora (np. podmioty obsługujące systemy informatyczne), inne organy w oparciu o przepisy prawa, jak również inni administratorzy danych osobowych przetwarzający dane we własnym imieniu, np. podmioty prowadzące działalność pocztową lub kurierską.
6. Dane osobowe nie będą przekazywane do państw trzecich lub organizacji międzynarodowej.
7. Dane osobowe będą przechowywane przez 2 lata od zakończenia realizacji umowy, a także po jej zakończeniu przez czas związany z wygaśnięciem roszczeń związanych z umową, przez czas określony przepisami podatkowymi oraz przepisami dotyczącymi sprawozdawczości finansowej a następnie, jeśli chodzi o materiały archiwalne, przez czas wynikający z przepisów ustawy z dnia 14.07.1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (t.j. Dz.U. 2020 r. poz. 164 z późn. zm.).
8. Osobie której dane są przetwarzane przysługuje: prawo dostępu do danych (art. 15 RODO), prawo żądania ich sprostowania (art. 16 RODO), prawo do usunięcia w sytuacji, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej (art. 17 RODO), prawo ograniczenia przetwarzania, przy czym przepisy odrębne mogą wyłączyć możliwość skorzystania z tego prawa (art. 18 ust. 1 RODO), prawo sprzeciwu wobec przetwarzania (art. 21 ust. 1 RODO).
9. Osobie której dane są przetwarzane przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych w państwie członkowskim jej zwykłego pobytu, miejsca pracy lub miejsca popełnienia domniemanego naruszenia. W Polsce organem takim jest Urząd Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.
10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale stanowi warunek zawarcia/realizacji umowy. Konsekwencją niepodania danych jest brak możliwości nawiązania lub kontynuowania współpracy.
11. Dane osobowe nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.

<sup>1</sup> Należy wpisać nazwę Wykonawcy/Zleceniobiorcy/Kontrahenta

<sup>2</sup> RODO – Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE z 4.05.2016 r., L 119/1 z późn. zm.)